

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Piñeiro, Nancy; Riemland, Matt
Institución de pertenencia	State University of New York; Dublin City University
Correo electrónico	npieiro1@binghamton.edu ; matthew.riemland2@mail.dcu.ie
Eje temático	Investigación en la enseñanza y la traducción
Título de la ponencia	Traducción y crisis climática: desafíos y solidaridades Norte-Sur
Resumen (500-800 palabras)	<p>Las investigaciones sobre traducción y cambio climático han surgido en los últimos años como un nuevo espacio en nuestra disciplina, a partir de la certeza de que esta no puede ignorar una crisis que afecta al mundo entero de diversas maneras. En este contexto, Michael Cronin ha definido la “ecotraducción” como “toda forma de pensamiento y práctica traductiva que se involucra conscientemente en los desafíos del cambio ambiental inducido por los humanos” (traducción propia, 2017, 2). Esta perspectiva se entrelaza con la “sustentabilidad”, concepto que inicialmente designa el objetivo de alcanzar una relación saludable entre la humanidad y el ambiente, y que luego se amplió para incluir otras facetas de la actividad humana. Algunas investigaciones recientes se han ocupado del concepto de sustentabilidad en el ámbito de la traducción profesional y, particularmente, la traducción automática considerando no solo la dimensión ambiental, sino también la rentabilidad, la satisfacción de los trabajadores y el rendimiento de los sistemas de traducción automática (Kenny, Moorkens, y Do Carmo 2020; Moorkens et al. 2024; Shterionov y Vanmassenhove 2023, entre otros). Riemland ha abordado, además, las posibilidades y limitaciones de las tecnologías de traducción en programas de desarrollo con lenguas marginalizadas (2023).</p> <p>Otros trabajos se han centrado en la relación entre traducción y sustentabilidad fuera del sector comercial formal. Buts et al. (2023) presentan una pequeña colección de artículos sobre el papel de la traducción (indirecta) en la visión del “desarrollo sostenible” articulado por el modelo dominante de las Naciones Unidas. Sin embargo, muchos críticos afirman que esta</p>



concepción de desarrollo representa solo un cambio retórico dentro del modelo de acumulación dominante, que prioriza el crecimiento económico según los intereses del Norte Global y la dependencia de la tecnología para resolver problemas sociales y ecológicos (Banerjee, 2003; López & Martínez, 2021; Machado Aráoz, 2018; Merlinsky, 2021; Navarro & Machado Aráoz, 2020, entre otros). Hasta el momento, el grueso de las investigaciones de nuestra disciplina se han enfocado en los grandes actores que intervienen en los discursos ambientales, por ejemplo, las Naciones Unidas, instituciones gubernamentales, grandes ONG y movimientos climáticos del Norte Global. Nuestra presentación ofrece una mirada crítica de los enfoques ambientales que han sido dominantes en el ámbito de los Estudios de Traducción y plantea que la traducción es una óptica y una herramienta de gran valor en los conflictos ambientales y a la hora de reflexionar sobre la circulación de discursos ambientales dominantes. Ilustra también que la creciente adopción de tecnologías de IA, como la traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés), refleja la misma lógica extractiva del desarrollo dominante y que los centros de datos son sitios potenciales de conflictos (Lehuedé 2022) y, por lo tanto, de solidaridades entre el Norte y el Sur Global, en los que la traducción también puede tejer redes entre las comunidades en resistencia (Piñeiro, 2022).

Para ilustrar estas perspectivas, compartiremos dos vías de estudio emprendidas por los autores:

- 1) Un estudio de caso en el que se explora el papel de la traducción reflexiva en una problemática ambiental en la Patagonia argentina vinculada con la extracción de hidrocarburos no convencionales (técnica conocida como *fracking*).
- 2) Un análisis sobre los impactos ambientales de la IA, que en su extensa infraestructura física –particularmente en los centros de datos– tiene diversos impactos: grandes emisiones de carbono por el uso de energía no renovable; contaminación y graves problemas de salud en las comunidades locales próximas a las minas de metales raros y a otros sitios de extracción de materias primas; y consumo excesivo de agua durante los procesos de prevención del sobrecalentamiento de los equipos en los centros de datos.

Como sucede con la extracción de hidrocarburos no convencionales, hay muchos movimientos locales de resistencia contra los centros de datos en todo el mundo. Por tanto, hay un gran potencial por la colaboración y la solidaridad internacional contra los proyectos extractivos que se realizan en nombre del desarrollo y el progreso. En el caso de los centros de datos, el



	<p>intercambio de información y experiencias aún es limitado, y los esfuerzos locales se basan en la autoeducación. Como ha señalado Piñeiro (2022), la traducción es clave para transmitir información esencial en varias lenguas e intercambiar prácticas de organización y resistencia.</p> <p>Estas dos perspectivas nos permitirán ofrecer una aproximación al tema de la traducción y el cambio climático desde los enfoques sociológicos de la traducción y los estudios ambientales. Al mismo tiempo, nos proponemos reflexionar sobre la posicionalidad del traductor respecto de la actual crisis; las herramientas que utiliza y su impacto en el ambiente; y los tipos de narrativas climáticas que contribuimos a (re)producir como profesionales de la comunicación.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Banerjee, S. B. (2003). Who Sustains Whose Development? Sustainable Development and the Reinvention of Nature. <i>Organization Studies</i>, 24(1), 143–180. https://doi.org/10.1177/0170840603024001341</p> <p>Buts, J., Pięta, H., Ivaska, L., & Hadley, J. (2023). Indirect translation and sustainable development. <i>Translation Spaces</i>, 12(2), 167–176. https://doi.org/10.1075/ts.00031.but</p> <p>Cronin, M. (2017). <i>Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene</i>. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315689357</p> <p>Kenny, D., Moorkens, J., & Do Carmo, F. (2020). Fair MT: Towards ethical, sustainable machine translation. <i>Translation Spaces</i>, 9(1), 1–11. https://doi.org/10.1075/ts.00018.int</p> <p>Lehuedé, S. (2022). Big Tech’s New Headache: Data Centre Activism Flourishes Across the World Media@LSE. Media@LSE. https://blogs.lse.ac.uk/medialse/2022/11/02/big-techs-new-headache-data-centre-activism-flourishes-across-the-world/</p> <p>López, I., & Martínez, R. (2021). <i>La solución verde. Crisis, Green New Deal y relaciones de propiedad capitalista</i>. La Hidra Cooperativa. https://let.iiec.unam.mx/node/4003</p> <p>Machado Aráoz, H. (2018). ‘América Latina’ y la ecología política del Sur. En H. Alimonda, C. Toro Pérez, & F. Martín (Eds.), <i>Ecología política latinoamericana. Pensamiento crítico y horizontes emancipatorios en clave Sur</i>: Vol. II (pp. 193–224). CLACSO.</p> <p>Merlinsky, G. (2021). <i>Toda ecología es política. Las luchas por el derecho al ambiente en busca de alternativas de mundos</i>. Siglo XXI. https://www.akal.com/libro/toda-ecologia-es-politica_52908/</p> <p>Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., Toral, A., & Popović, M. (2024). Proposal for a Triple Bottom Line for Translation</p>



	<p>Automation and Sustainability: An Editorial Position Paper. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 41, 2–25. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.4706</p> <p>Navarro, M. L., & Machado Aráoz, H. (2020). La trama de la vida en los umbrales del Capitaloceno. El pensamiento de Jason W. Moore. Bajo Tierra Ediciones. https://traficantes.net/libros/la-trama-de-la-vida-en-los-umbrales-del-capitaloceno</p> <p>Piñeiro, N. (2022). La traducción contrahegemónica ayer y hoy: Entre las independencias latinoamericanas y las luchas socioambientales. <i>Kamchatka. Revista de análisis cultural.</i>, 20, 147. https://doi.org/10.7203/KAM.20.24479</p> <p>Riemland, M. (2023). Theorizing sustainable, low-resource MT in development settings: Pivot-based MT between Guatemala’s indigenous Mayan languages. <i>Translation Spaces</i>, 12(2), 231–254. https://doi.org/10.1075/ts.22018.rie</p> <p>Shterionov, D., & Vanmassenhove, E. (2023). The Ecological Footprint of Neural Machine Translation Systems. En H. Moniz & C. Parra Escartín (Eds.), <i>Towards Responsible Machine Translation: Ethical and Legal Considerations in Machine Translation</i> (pp. 185–213). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-031-14689-3_10</p>
Palabras clave (5)	Ambiente, crisis climática, tecnologías de la traducción, sociología,
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Nancy Piñeiro es traductora técnico-científica en inglés, egresada del IESLV “Juan Ramón Fernández” y becaria doctoral en Sociología por la State University of New York en Binghamton. Se ha dedicado a la traducción e interpretación de ciencias sociales, política, ambiente y energía. Investiga el papel de la traducción en procesos y experiencias de justicia social, con el foco puesto en los conflictos socioambientales. Es cofundadora del colectivo de traductoras Territorio de Ideas, miembro de IATIS y parte del consejo editorial de <i>New Voices in Translation Studies</i>.</p> <p>Oriundo de los EE. UU, Matt Riemland es doctorando en la School of Applied Language and Intercultural Studies de la Dublin City University en Irlanda. Sus investigaciones se centran en la relación entre traducción y poder, haciendo hincapié en la crítica a los enfoques tecnocráticos del desarrollo. En particular, le interesan las formas de explotación laboral y las consecuencias ambientales de las tecnologías de IA, incluida la traducción automática.</p>